Мурашова Наталья Валерьевна

ПОСЛОВИЦЫ В УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО "ДОРОГА В РОССИЮ": ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ

В данной статье рассматривается этнокультурный потенциал русских пословиц, представленных в учебнике русского языка как иностранного "Дорога в Россию". Раскрыты возможности реализации этого потенциала на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами педагогических специальностей, показаны различные приемы и упражнения, касающиеся лингвокультурологического комментирования пословиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/1/19.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 1 (103). С. 71-73. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

3. **О комиссиях по соблюдению требований к служебному поведению федеральных государственных служащих и урегулированию конфликта интересов**: Указ Президента РФ от 01.07.2010 г. № 821 // СЗРФ. 2010. № 27. Ст. 3446.
4. **О муниципальной службе в Российской Федерации**: Федеральный закон от 02.03.2007 г. № 25-ФЗ (ред. от 04.03.2014 г.) // Российская газета. Федеральный выпуск. 2007. 07 марта.
5. **О национальном плане противодействия коррупции на 2014-2015 годы и внесении изменений в некоторые акты Президента Российской Федерации по вопросам противодействия коррупции**: Указ Президента РФ от 11.04.2012 г. № 226 // Российская газета. Федеральный выпуск. 2014. 14 апреля.
6. **О противодействии коррупции**: Федеральный закон от 25.12.2008 г. № 273-ФЗ // Российская газета. Федеральный выпуск. 2008. 30 декабря.
7. **Об утверждении «Мероприятий по предупреждению коррупции на территории муниципального образования городского округа “Город Комсомольск-на-Амуре” на 2014-2020 годы»** [Электронный ресурс]: Постановление администрации города от 19.11.2013 г. № 3758-па. URL: http://www.kmscity.ru/activity/npa/2013/3758-pa.html (дата обращения: 18.01.2016).
8. **Об утверждении перечня должностей федеральной государственной службы, при назначении на которые граждане и при замещении которых федеральные государственные служащие обязаны представлять сведения о своих доходах, об имуществе и обязательствах имущественного характера, а также сведения о доходах, об имуществе и обязательствах имущественного характера своих супруги (супруга) и несовершеннолетних детей**: Указ Президента РФ от 18.05.2009 г. № 557 // Собрание актов Президента и Правительства Российской Федерации. 2009. № 45.
9. **Об утверждении Положения о представлении гражданами, претендующими на замещение должностей муниципальной службы в администрации города Комсомольска-на-Амуре, ее отраслевых и территориальных органах, и лицами, замещающими должности муниципальной службы в администрации города Комсомольска-на-Амуре, ее отраслевых и территориальных органах, сведений о доходах, об имуществе и обязательствах имущественного характера** [Электронный ресурс]: Постановление главы города Комсомольска-на-Амуре от 05.06.2012 г. № 99. URL: http://www.kmscity.ru/assets/activity/npa/2012/20120605_99.pdf (дата обращения: 18.01.2016).
10. **Роуз-Аккерман С.** Коррупция и государство. Причины, следствия, реформы / пер. с англ.: О. А. Алякринский. М.: Логос, 2010. 356 с.
11. **http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=189898** (дата обращения: 11.12.15).

CONFLICT OF INTERESTS CONCERNING MUNICIPAL SERVICE (BY THE EXAMPLE OF KOMSOMOLSK-ON-AMUR ADMINISTRATION)

Mikholap Yana Vladislavovna
Komsomolsk-on-Amur State Technical University
pinacolada-girl@mail.ru

The article discovers the content of the concept “conflict of interests concerning municipal service”, which becomes more relevant because of the activization of anti-corruption policy in the Russian Federation. By the example of the activity of the commission to observe requirements for official behaviour and the settlement of the conflict of interests attached to the staff service of Komsomolsk-on-Amur administration the author identifies and examines the problems of its functioning, proposes certain measures to raise the efficiency of the above-mentioned commission.

Key words and phrases: conflict of interests; municipal service; municipal servant; commission to observe requirements for official behaviour; settlement of conflict of interests.

УДК 372.881.161.1
Педагогические науки

В данной статье рассматривается этнокультурный потенциал русских пословиц, представленных в учебнике русского языка как иностранного «Дорога в Россию». Раскрыты возможности реализации этого потенциала на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами педагогических специальностей, показаны различные приемы и упражнения, касающиеся лингвокультурологического комментирования пословиц.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; лингвокультурология; лингвокультурологический комментарий; учебная репрезентация; этнокультурный потенциал; пословица; безэквивалентная лексика.

Мурашова Наталья Валерьевна
Псковский государственный университет
Natalia081290@yandex.ru

ПОСЛОВИЦЫ В УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО «ДОРОГА В РОССИЮ»: ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ

Литература, посвященная лингвистическому и лингвокультурологическому анализу пословиц, – весьма обширна. Изучение пословицы как паремиологической единицы началось еще в 60-80-е годы XX столетия

(А. М. Жигулев [4], В. М. Мокиенко [7], Л. А. Морозова [8], М. А. Рыбникова [10] и др.). Большой вклад в сопоставительное изучение паремий внес Г. Л. Пермяков. Он создал основу универсальной когнитивной паремиологии: собрал эмпирический материал, который состоит примерно из 50 000 изречений свыше 200 народов [9].

В настоящее время пословицы также активно изучаются в сопоставительном плане, разрабатываются в переводных словарях [3; 5; 6; 11], но проблемы лингвострановедческой репрезентации пословиц иностранным учащимся разработаны слабо.

Как отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [2], проблематика лингвострановедения включает в себя два круга вопросов – филологический и лингводидактический. И если в филологическом плане пословицы основательно изучены лингвистами и фольклористами, то лингводидактические проблемы, связанные с репрезентацией пословиц иностранцам, преподавателю, как правило, приходится решать самостоятельно.

Так, из учебников комплекса «Дорога в Россию» [1] мы отобрали для лингвострановедческой репрезентации туркменских студентам 47 пословиц. В учебнике элементарного уровня представлено 5 пословиц: *учиться всегда пригодится; нет плохой погоды, а есть плохая одежда; повторение – мать учения; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; книга – хороший друг.* В учебнике базового уровня – 7 пословиц: *учиться всегда пригодится; не родись красивой, а родись счастливой; что написано пером, не вырубишь топором; нет друга – ищи, а найдешь – береги; лучший друг – книга; главное – не подарок, а внимание; не имей сто рублей, а имей сто друзей.* В третьей части УМК (I уровень) мы обнаружили 9 пословиц: *никогда не ошибается тот, кто ничего не делает; любишь кататься, люби и саночки возить; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; старый друг лучше новых двух; в гостях хорошо, а дома лучше; ум хорошо, а два лучше; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; тише едешь – дальше будешь; рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.* И в четвертой части УМК (I уровень) – 26 пословиц: *один ум хорошо, а два – лучше; один за всех, все за одного; один в поле не воин; первый блин всегда комом; старый друг лучше новых двух; обещанного три года ждут; семь раз отмерь, один раз отрежь; семеро одного не ждут; мудрый ничего не делает, не подумав; сказав А, говори Б; потеряв голову, все потеряешь; ложась спать, думай, как вставать; без блинов не Масленица; дело мастера боится; глаза боятся, а руки делают; кончил дело – гуляй смело; под лежачий камень вода не течет; долог день до вечера, если делать нечего; рукам работа – душе праздник; труд человека кормит, а лень портит; не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; глаза – это зеркало души; глаза боятся, а руки делают; не верь чужим речам, а верь своим глазам; у страха глаза велики; под лежачий камень вода не течет.*

Этот материал мы распределили по следующим тематическим группам: «Друг, дружба» (6 единиц); «Труд» (13 единиц); 8 паремий объединили в группу «Учение, интеллект». При дальнейшей работе с пословицами учитывалась и тематическая принадлежность единичных паремий, не вошедших в эти группировки.

Нашей задачей было посредством лингвокультурологического комментария представить пословицы иностранным студентам как лингвокультурологически ценный материал, носитель национальной культуры, народной мудрости, народного жизненного опыта.

Большая часть пословиц УМК «Дорога в Россию» не сопровождается толкованиями и не привязана к текстам и заданиям учебника, таким образом, учащиеся не получают опоры при их самостоятельной семантизации. Осмысление пословиц осложняется и тем, что в родном языке учащихся (туркменском) аналогичные паремии отсутствуют (*глаза боятся, а руки делают; рукам работа – душе праздник; у страха глаза велики; один ум хорошо, а два – лучше* и др.).

Большое затруднение вызывает безэквивалентная и фоновая лексика, выступающая в роли компонентов пословиц (*блины, Масленица, саночки*). В таком случае преподаватель должен располагать необходимыми материалами для комментирования пословиц с целью расширения фоновых знаний и развития речи иностранцев.

Разработав такие материалы, мы апробировали их в комплексе занятий, построенных на материале русских пословиц. На одном из занятий рассматривались пословицы о поведении человека в различных социокультурно значимых ситуациях: *Хозяин – барин; Семь раз отмерь – один отрежь.* Студенты не только освоили значение и прагматическую характеристику пословиц, но и получили культурологическую информацию об истории России (комментарий к слову *барин*), о связи пословиц с профессиональными сферами (комментарии к компонентам *отмерь, отрежь*).

Фоновые знания, связанные с народным бытом и географией России, формировались на материале текста, включающего пословицу *В Тулу со своим самоваром не ездят.* Из лингвострановедческого комментария к компоненту *Тула* студенты узнали об этом русском городе, который славится изделиями домашнего обихода – самоварами. Таким образом, они были подготовлены к осознанию семантики пословицы. В рамках сопоставительного межкультурного анализа студенты рассказали о своей культуре (в Туркмении тоже есть большие расписные самовары, вокруг которых собираются все члены семьи, гости, и не только в праздники или на торжественных мероприятиях).

В задание на аудирование были включены пословица *волков бояться – в лес не ходить* и ситуации ее употребления. В ходе исследовательской работы по этимологизации пословицы студенты семантизировали компонент *волк* и определили значение паремии. Сопоставительный анализ не выявил никаких русско-туркменских параллелей с подобным образным мотивом и логической структурой пословицы.

На занятии «Пословицы о дружбе» также были освоены ситуации употребления соответствующих паремий и их культурный фон. Для отработки лексико-грамматических особенностей паремий студентам было предложено заполнить пропуски в пословицах, входящих в тематическую группу «Друг, дружба», следующими словами:

Новых, сто рублей, в беде, ищи

1. Старый друг лучше … двух.
2. Нет друга – …, а найдешь – береги.
3. Друг познается …
4. Не имей …, а имей сто друзей.

Функционально-прагматические характеристики паремий отрабатывались в ходе выбора ситуаций их употребления из ряда предложенных. Короткие диалоги, составленные студентами с использованием пословиц *Друзья познаются в беде, Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, способствовали выводу пословиц на уровень речи.

В ходе выполнения речевых упражнений на употребление пословиц студентам было предложено вспомнить случаи из своего опыта, из жизни своих друзей, родственников, когда была употреблена та или иная пословица о дружбе, рассказать этот случай, ответить на вопросы товарищей.

В ходе сопоставительного анализа студенты выяснили, что в туркменском языке отсутствуют пословицы *старый друг лучше новых двух; нет друга – ищи, а найдешь – береги; друг познается в беде; не имей сто рублей, а имей сто друзей; книга – хороший друг*, однако привели целый ряд других туркменских пословиц о дружбе, культурный фон которых попытались прокомментировать применительно к своей культуре и общечеловеческим ценностям: *дружба – дружбой, правда – правдой; друг другом, но счет счетом; старый друг не сделается врагом; ищешь друга без недостатков – останешься без друзей; с другом вместе ешь, пей, но не продавай ему ничего и не покупай; собаки, повидавшие волков, – дружны*.

Таким образом, освоение пословиц иностранными учащимися, предполагающее точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются, может обогатить студентов и этнокультурными сведениями, и опытом межкультурного и межъязыкового сопоставительного исследования.

Список литературы

1. **Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А.** Дорога в Россию: учебник русского языка: в 4-х ч. М.: ЦМО-МГУ; СПб.: Златоуст, 2009.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
3. **Дмитриева О. А.** Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. … к. филол. н. URL: http://www.dissercat.com/content/kulturno-yazykovye-kharakteristiki-poslovits-i-aforizmov-na-materiale-fr-i-rus-yaz (дата обращения: 20.12.2015).
4. **Жигулев А. М.** Русские пословицы и поговорки. М.: Наука, 1969. 448 с.
5. **Кашароков Б. Т.** Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты [Электронный ресурс]: дисс. … д. филол. н. URL: http://www.dissercat.com/content/poslovitsy-russkogo-nemetskogo-i-kabardino-cherkesskogo-yazykov-kak-istochnik-izucheniya-kul (дата обращения: 20.12.2015).
6. **Маргулис А., Холодная А.** Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. Jefferson, North Carolina – L., 2000. 487 с.
7. **Мокиенко В. М.** Историческая фразеология: этнография или лингвистика? // Вопросы языкознания. 1973. № 2. С. 21-34.
8. **Морозова Л. А.** Пословицы и поговорки (к вопросу об определении и разграничении) // Вестник Московского университета. Серия 10. Филология. 1972. № 2. С. 57-65.
9. **Пермяков Г. Л.** Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М.: Наука, 1968. 376 с.
10. **Рыбникова М. А.** Русские пословицы и поговорки. М.: АН СССР, 1961. 232 с.
11. **Сидорина Н. П.** Турецко-русский словарь пословиц и поговорок. М.: Толмач, 2006. 352 с.

PROVERBS IN THE TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE "THE WAY TO RUSSIA": ETHNOCULTURAL POTENTIAL AND ITS REPRESENTATION

Murashova Natal'ya Valer'evna
Pskov State University
Natalia081290@yandex.ru

The article examines the ethnocultural potential of Russian proverbs represented in the textbook of Russian as a foreign language "The Way to Russia". The author discovers possibilities for the realization of this potential at the lessons of Russian as a foreign language with the students of pedagogical specialities, shows different techniques and exercises involving linguoculturological commentary on the proverbs.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; linguoculturology; linguoculturological commentary; educational representation; ethnocultural potential; proverb; culture-specific vocabulary.